GRAVITATIONAL CARNATION

Do you know little by little you are living inside me
But with you there is a transfiguration[*]
For instance we drink wine,[†] as if a carnation is falling inside us
A tree is working tick tock beside us
My stomach was, my mind was—this little bit remains.[‡]

You lean towards the carnation, I take and pass it to you *voilà*
And you pass it more beautiful to another
The other passes it along *n'est-ce pas*
So goes the carnation from hand to hand.

You see then, you and I are growing a passion,
I'm touching on you, I'm warming up to you, this is not that
Look how, seven colors become as one
We are silently uniting.

English interpretation[§] *by Ayşe and David from:*

YERÇEKİMLİ KARANFİL

Biliyor musun az az yaşıyorsun içimde
Oysaki seninle güzel olmak var
Örneğin rakı içiyoruz, içimize bir karanfil düşüyor gibi
Bir ağaç işliyor tıkır tıkır yanımızda
Midemdi aklımdı şu kadarcık kalıyor.

Sen o karanfile eğilimlisin, alıp sana veriyorum işte
Sen de bir başkasına verıyorsun daha güzel
O başkası yok mu bir yanındakine veriyor
Derken karanfil elden ele.

Görüyorsun ya bir sevdayı büyütüyoruz seninle
Sana değiniyorum, sana ısınıyorum, bu o değil
Bak nasıl, beyaza keser gibisine yedi renk
Birleşiyoruz sessizce.

Edip Cansever, 1957

[*] Literally *growing beautiful.*
[†] Literally *rakı.*
[‡] That is, *This little bit of my stomach and mind has remained.*
[§] For Annabelle and Ken, June, 2004.